Теннесси Уильямс

**ПАЛУКА[[1]](#footnote-1)**

*одноактная пьеса[[2]](#footnote-2)*

Перевод Александра Чупина

Действующие лица

**ПАЛУКА**

**МАЛЫШ**

**ТРЕНЕР**

**ИМПРЕСАРИО**

**ДЖОДЖО**, старый боксёр

*Место действия: раздевалка перед боксёрским рингом. Небольшая комната, в которой стоит массажный стол, над которым висит лампочка зелёного цвета. Воздух синеет от сигаретного дыма.*

*На столе сидит Палука, измождённый боксёр в старом фиолетовом халате из шёлка. Он выглядит мрачным и циничным. Рядом с ним, на скамейке, сидит паренёк, которому предстоит первый профессиональный поединок, он очень напряженный и нетерпеливый. У двери стоит ещё один старый обеспокоенный боксёр.*

**ИМПРЕСАРИО** (*войдя с сигарой*). Давай, Джоджо, ты в деле!

**СТАРЫЙ БОКСЕР**. Отлично. Иду. (*С важным видом выходит*.)

**ПАЛУКА**. Он продержится не больше двух раундов.

**ТРЕНЕР** (*перематывая руки парню*). Не думаю. Он уже не в форме. (*Встаёт*.) Извините, ребята, но я хочу посмотреть на это.

**ПАЛУКА** (*когда тренер ушёл*). Конечно. Им нравится глазеть, как старого боксёра бьют наотмашь. Слышишь: они орут, требуя смерти. И, скорее всего, так и будет. Этот засранец очень стар, он не продержится. Надави ему на болевую точку, и он сдастся. Думаю, тебе покажется странным, что я называю такого же мужика, как я, стариком. Но я не из тех, кто любит целовать всех в задницу в мои годы. Тридцать восемь. В страховом бизнесе, или в торговле облигациями, или где**-**нибудь ещё, ну, кроме борьбы, они бы сказали, что в тридцать восемь лет ты всё ещё молод. Но когда боксёру столько, он становится измотанным, как тряпка. Начинает творить на ринге смешные вещи, уклоняясь от удара, которого на самом деле и не было. А публика так по-зверски орёт, потому что хочет видеть его нокаутированным. Может быть, пять или десять лет назад он и был их героем, их любимчиком. А какое, чёрт возьми, им дело до этого сейчас? (*Пауза*.) Чё молчишь, малыш? Волнуешься?

**МАЛЫШ**. Да.

**ПРИЯТЕЛЬ**. Не переживай. А чего ты нервничаешь?

**МАЛЫШ**. Это мой первый профессиональный бой.

**ПАЛУКА**. И что с того? У тебя есть все, что нужно. Ты молод.

**МАЛЫШ**. У меня нет опыта?

**ПАЛУКА**. Пока нет, а ещё у тебя нет стеклянного подбородка.

**МАЛЫШ**. Если я не справлюсь, меня больше никогда не выпустят на ринг.

**ПАЛУКА**. Хреновый настрой, парень. Сделай или умри. А с кем ты дерёшься?

**МАЛЫШ**. С Блэки Шоу.

**ПАЛУКА**. С кем? С этим долбанутым на голову боксёром? (Показывает «птичек в глазах при шоке».) Ты завалишь его в середине раунда!

**МАЛЫШ**. Знаешь его, да?

**ПАЛУКА**. Я видел, как он дрался.

**МАЛЫШ**. Он очень огромный, не так ли?

**ПАЛУКА**. Полно мускулатуры, но ни формы, ни техники. Для тебя — просто лёгкое дуновение ветерка слабого соперника!

**МАЛЫШ**. Правда?

**ПАЛУКА**. Он замертво падает от апперкота слева. Когда полностью открыт, ты подкрадываешься к нему и наносишь удар в челюсть прямо сюда ну или в солнечное сплетение. И он свернёт свои палатки, как арабы.

**МАЛЫШ**. Ты классно разбираешься в боксе.

**ПАЛУКА**. Я видел много боёв в своё время. Как на ринге, так и за его пределами. Знал настоящих крутых бойцов.

*Малыш встаёт и начинает ходить взад-вперёд по раздевалке.*

**ПАЛУКА** (*закуривая сигарету*). Успокойся. Какой смысл стирать подошвы ботинок? Сядь. Ты когда**-**нибудь слышал о палуке, его звали Галвестон Джо?

**МАЛЫШ**. Конечно. Он — не палука. Он — чемпион в тяжёлом весе.

**ПАЛУКА** (*с улыбкой*). Да, он не был палукой.

**МАЛЫШ**. Конечно, не был.

**ПАЛУКА**. А знаешь, что с ним стало?

**МАЛЫШ**. Не знаю. Думаю, он бросил ринг.

**ПАЛУКА**. Ушёл из бокса? Да. Он набил в карманы кучу «мозолей» ‒ то бишь заработал много бабла.

**МАЛЫШ**. Это понятно. Он был воротилой и отличным парнем тоже. Всем нравился.

**ПАЛУКА**. Когда ты в последний раз о нём слышал?

**МАЛЫШ**. Не помню. Когда я был подростком, продавал газеты, тогда он был моим кумиром. Галвестон Джо! Его фотка висела в моей спальне...

**ПАЛУКА**. Чё, правда?

**МАЛЫШ**. ...и я обычно вставал перед ней, выпрямлялся и представлял себя таким же, как он, чемпионом в тяжёлом весе.

**ПАЛУКА**. А почему бы и нет? Ты ездил куда**-**нибудь смотреть на бои с ним?

**МАЛЫШ**. Неа, я помню, как он приехал в город на матч с мексиканцем Пумой.

**ПАЛУКА**. Ааа, с Пумой. Для него этот бой был сущим пустяком.

**МАЛЫШ**. Чёрт, сколько детей толпилось на станции! Наверное, тысячи из них кричали Галвестон Джо. И девушки...

**ПАЛУКА** (*мечтательно*). Да, девчонки.

**МАЛЫШ**. ...дрались, чтобы подобраться к нему.

**ПАЛУКА**. Целовали и умоляли дать автограф. Отрывали пуговицы от его пальто. Срывали трилистник.

**МАЛЫШ**. Трилистник?

**ПАЛУКА**. Символ в виде клевера. Он же был ирландцем, ты знал?

**МАЛЫШ**. А ты сам это видел?

**ПАЛУКА**. Не-а, но могу себе представить. Видишь ли, когда**-**то я его знал.

**МАЛЫШ** (*нетерпеливо*). Серьёзно?

**ПАЛУКА**. Ага. Я работал в его углу... подавал ему полотенце.

**МАЛЫШ**. Блин! Для меня бы честью подать ему полотенце.

**ПАЛУКА**. Честью? Черт возьми, это была привилегия, парень!

**ПАРЕНЬ**. Слушай! Я бы, конечно, хотел подружиться с Галвестоном. В нём было что**-**то

такое...

**ПАЛУКА**. Шарм, гламур — так это сейчас называют в Голливуде.

**МАЛЫШ**. Ага, харизма.

**ПАЛУКА**. Жил как король Сиама. Останавливался в лучших отелях и всегда путешествовал в экспрессе. Деньги текли рекой. Старине Джо всегда нравились самые лучшие номера. А ещё он был щедрым. Попроси у него десятку — ага! Подарит полштуки!

**МАЛЫШ**. Интересно, а где он сейчас? Ты знаешь? (*Пауза*.)

**ПАЛУКА**. Конечно. В Южной Америке.

**МАЛЫШ**. Да?

**ПАЛУКА**. Он сколотил там большое состояние на нефтяном бизнесе. Вот почему о нём так редко говорят: он ушёл из борьбы и преуспел на Уолл**-**стрит, то есть на Аргентинской торговой бирже. У него там монополия на природный газ или что**-**то в этом роде. **МАЛЫШ**. Чёрт! Подумать только! Хотя это неудивительно.

**ПАЛУКА**. Ничего из того, что Галвестон Джо мог сделать, не было удивительным. Он был крутым парнем.

**МАЛЫШ**. И до сих пор такой?

**ПАЛУКА**. Конечно! Почему бы и нет? Ты бы видел, какие собираются толпы народа, когда он приезжает в город!

**МАЛЫШ**. Толпы?

**ПАЛУКА**. Они сносят всё на своём пути. И каждый раз, когда он уезжает, приходится строить станцию заново. Дети выкрикивают его имя: «Галвестон! Галвестон Джо!» (*Привстаёт*.) А женщины до сих пор дерутся, как дикие кошки, чтобы оторвать пуговицу от его жилетки или сорвать зелёный цветок с лацкана его пиджака, или... Господи, говорю тебе, фанаты до сих пор сходят с ума!

**МАЛЫШ** (*мечтательно*). Блин! Это так воодушевляет. Самое подходящее слово для этого — воодушевляет! Подумать только, что парень стал таким известным, знаменитым!

**ПАЛУКА**. Ещё бы.

**МАЛЫШ**. Наверняка поначалу он был таким же малышом, как и я.

**ПАЛУКА**. Точно! Такой же, как и ты.

**МАЛЫШ**. А теперь — только смотри, где он!

**ПАЛУКА**. Представляешь, как он поднялся!

**МАЛЫШ**. Слышишь?

**ПАЛУКА**. Да, бой закончен! Должно быть, замочили толстяка! Прекрасно! Они — убийцы! Я следующий! А потом ты...

**МАЛЫШ**. Я?

**ПАЛУКА**. Твой звёздный час, малыш. Как настрой?

**МАЛЫШ**. Отличный!

**ПАЛУКА**. Покажи им, дерись, как я тебе сказал. Зайди к нему прямо в первом раунде и ударь точно в челюсть, вот так, или в желудок. К середине раунда ты сломишь этого палуку...

**ТРЕНЕР** (*быстро входя*). Отлично, теперь ты в деле! Давай, давай продолжим шоу.

**ПАЛУКА**. Хорошо. Иду... (*Медленно, безжизненно выходит*.)

**ТРЕНЕР** (*с жестоким смешком*). Он имеет в виду, что идёт... на смерть! Послушай, что они там сейчас завопят.

**МАЛЫШ** (*с трепетом*). Что?

**ТРЕНЕР**. Его кликуха не обманет старых фанатов, они его ещё помнят.

**МАЛЫШ**. Помнят?

**ТРЕНЕР**. Конечно. И узнают... ну, Галвестон Джо...

**МАЛЫШ**. Галвестон... Джо...

**ТРЕНЕР**. Ну да**-**да, самый известный из тех, кто когда**-**либо выходил на ринг. Слушай, что они будут орать! Им это нравится! Как скармливать Христиан львам — всё произойдёт очень быстро. У Палуки уже стеклянный подбородок! А как ты себя чувствуешь, сынок? В порядке?

**МАЛЫШ** (*медленно*). Да. Чувствую себя... хорошо...

*Крики продолжаются. Свет гаснет.*

***занавес***

**Переводчик Александр Чупин**

e-mail. [shurshik\_2005@mail.ru](mailto:shurshik_2005@mail.ru)

2024г.

© Все права защищены в «Театральном агенте».

[**https.//teatral-agent.ru/compositions/author/view/1762/**](https://teatral-agent.ru/compositions/author/view/1762/)

1. Герой американских комиксов о боксёре в супертяжелом весе, созданных карикатуристом Хэмом Фишером (Ham Fisher) в 1921 году. Джо Палука помогал бороться с плохими парнями. Однако, сейчас в современной Америке это стало носить отрицательное значение. Чаще всего ему предшествует слово «big».

   Палука - боксёр, который не очень хорош в бою и обычно приземляется задницей на ринг во время боя. [↑](#footnote-ref-1)
2. Спектакль «Палука» был впервые показан 2 октября 2003 года на сцене театра Hartford Stage Company в Хартфорде, штат Коннектикут. [↑](#footnote-ref-2)